

А.Н.Карманова (Сыктывкар)

КОМИ СЁРНИСИКАС ФРАЗЕОЛОГИЯ

Фразеологизмъяс тӧдчана ин босьтӧны оз сӧмын гижӧд кывйын, но и сёрнисикасьясин, кӧні бурджыка тыдовтчӧ фразеологизмъяслӧн медшӧр функцияыс – сёрнисӧ кыпӧдӧн, морт вежӧрӧ тӧдчымӧн мӧрччанаӧн вӧчан функцияыс. Йӧз кост сёрниын тайӧ функцияыс фразеологизмъяслӧн вынаджык. Но ӧнӧдз сёрнисикас фразеология комиын пыдӧсянь абу на видлалӧма. Лыда фразеологизм позьӧ аддзыны сёрнисикасьяс йылысь небӧгъясьысь, сёрнисикас кыв-ворысь, кытчӧ найӧ веськалісны торъякывъяскӧд ӧтсор. Сёрнисикас фразеология туялӧмыс колана и тӧдчана. Сійӧ сетӧ позянлун гӧгӧрвоны, мый сёрнисикас фразеология гижӧд кывлӧн пыдӧстӧм ӧшмӧс, кӧні паныдасьлӧны зӧв аслыспӧлӧс зумыд кывтэчасьяс. Гижӧд кывйын уна вежӧртанторлы (понятиелы) абу лӧсялана фразеологизмыс. но эм

сёрнисикасьясин. Сідз, мортлысь өткөн, гусьон майшасьомсө эж-вайывса сёрниын шуоны *ас съёлэме йиджэтині* (ССКЗД: 140).

Сёрнисикас фразеологизмьясөн вөдитчоны сөмын устной сёрниын, векни кытшын, сы вөсна найө вермөны өдйө вошны-бырны либө куйлөны вөрзьөдлытөм из моз. Сідз, сөмын изьватас сёрниын паныдасьлө *топ туусоо йи* 'абу ина, абу надёжнөй морт йылысь' фразеологизм (ССКЗД: 139) либө *яран додь бөрысь колема* 'вермытөм морт йылысь' (ССКЗД: 455).

Сёрнисикас фразеологизмьясыс чужөм-лоөм сертиыс ваджыкөсь. Наын медся бура петкөдчө комилөн аслыспөлөса мөвпалөмыс, ас гөгөрсә олөмсө кылөмыс-аддзөмыс. Уна фразеологизмын кольөмабсь ваджөм торьякывьяс, кодьяслысь этимологиясө тдчөдлөмыс унатор восьтө коми кыв историяысь. Сідз, *өдва шенебис колема* (эй.) 'өдва ловья' вежөртаса фразеологизмын (ССКЗД: 428) *шенеб* кыв тдчөдө зэв жеб мортөс и паныдасьлө сөмын тайө тэчасас; *только нин жөгыс колема* (изьв.) фразеологизмын *жөг* ваджөм кывлы лөсялө *вуджөр* кыв (ССКЗД: 124).

Сёрнисикас фразеология туялөмыс сетө позянлун шымыртны-муртавын коми фразеология озырлунсө, сылысь артман нырвизьяссө.

Фразеологизмьяссө сёрнисикасьясысь, сиктсёрниясысь (говор) чукөртөм, найөс гөгөрвоөдөм, аслыспөлөслунсө восьтөм, гижөд кыв фразеологизмьяскөд өтвесьталөм лөоны коми фразеология наукаын медшөр могнас.

Сёрнисикас фразеологияын, кызди и лексикаын, торьялө медводз өтувья коми фразеология, коді лөсялө унджык сёрнисикаслы и гижөд кывлы шуанног и компонент формаяс сертиыс, видлөг, вылө: *пель съөдмөдны* фразеологизм дзик тадзи шуоны удора сёрниын *пель съөдмөдны* (УД: 241), *пель съөдмытөдз* (ВД: 347), *пель съөдмөдны* (ИД: 211); *лөг кутны* вым., эг, печ., сш., скр. 'лөгавны' (ССКЗД: 182). Медводз татшөм фразеологизмьяссө пыртисны асланыс небөгьясас Ф.В.Плесовский (Плесовский 1976, 1986) да И.И.Тарабукин (Тарабукин 1959, 1961). Сійө фразеологизмьяснас позьө паськыда вөдитчыны комион гижысьяслы; фразеологизм шуанногыс, кыв формаясыс лөсьөдөма гижөд кыв законьяс серти, унджыкыслөн сёрнисикас аслыспөлөслуныс оз тдчы, көть и босьтөма найөс сёрнисикасьясысь. Но век жө тайө фразеологизмьяс пиас эмөсь сэтшөмьяс, кодьяслөн зэв бура тдчө, кутшөм сёрнисикасысь найөс пыртөма, видлөг вылө: *няй ку кодь* 'скөр' (Плесовский 1986: 106) фразеологизмлысь позьө индыны чужанінсө изьватасысь: *няй ку* кыв сертиыс, коді кутө 'лөк

көр ку' вежортас и кодї лөсялө изьва сёрнилы. *Няй* < нен. *pase* 'некымын вежонён сёрөнджык чужом көрпи' (КЭСК: 201). Либө *пельом чаг* 'семьяысь өтдортчөм морт йылысь' (Плесовский 1986: 117) фразеологизмын абу став комиыслы гөгөрвоана *пельом* кыв, кодї паныдасьлө 'клинногөн лөсалөм чагтор' вежортасын торъя сёрнисикасыясын (печ., уд., эй.) (ССКЗД: 280).

Мукөд фразеологизмсө вайөдөма торъя сёрнисикас пасөн Коми сёрнисикасыяс орччөдан небөгын (ССКЗД), видлөг вылө: *лөк дөра выв усыны* 'код водзын кө мыжмыны' (Плесовский 1986: 87) фразеологизм эм эжвайывса сёрниын: *лөк дөра выл усыны* (ССКЗД: 113), *көша ва оз лэпты* 'өдйө дөзмө, шмонитөмсө оз лэпты' (Плесовский 1986: 75) фразеологизм Н.Н.Сельков вайөдө (печ.) пасөн.

Мөд ыджыд чукөр артмөдөны шуанногнас, кыв формаяснас, торъякывъяснас (компонентъяснас) гижөд кыв фразеологияысь торъялан сёрнисикас фразеологизмъяс. Сідз, сёрнисикас фразеологизмъяс вермөны торъявны шуанногнас, видлөг вылө: *йөз висьөмөн висьны* 'абу ас интерес серти мыйкө вөчны' – *йөз висемен висьни* (эй) (ССКЗД: 141); *кыв новлөдлыны* 'сёрни паськөдны' – *кыы ноолэдліні* (эй) (ССКЗД: 243); *кузь кывъя* – *кузь кыла* (изьв., уд.) – *кузь кыля* (л., сш.) (ССКЗД: 176). Татшөм фразеологизмъяслөн компонентъясыс лөоны фонетическөй диалектизмъясөн. Фразеологизмъясыс артмөдөны сёрнисикаскостса фонетическөй вариантъяс: быд сёрнисикасын шусьөны налөн сёрни шыясөн вөдитчанног серти.

Сёрнисикас фразеологизмъясын компонентъясыс вермөны лоны сёрнисикаслы лөсялан формаын, видлөг вылө: *лөк гөр моз пытикө пыртасьны* (уд.) 'код дорө кө придирайтчыны, кодөскө кесйөдлыны' (ССКЗД: 87). *Пыртасян* каузатив и возвратнөй залога сёрнисикас формалы лөсялө *пырны*.

Пель сьөдмөдны фразеологизмлы удөра сёрниын лөсялө *пель сьөдйөдны* (УД: 241) вариант, кодї торъялө кадакыв суффикснас.

Сёрнисикас фразеологизмъяс вермөны торъявны кутшөмкө компонентөн и артмөдөны лексическөй вариантъяс, көні өти кыв либө ставыс лөоны лексическөй диалектизмөн, и та понда фразеологизмыс абу гөгөрвоана став комиыслы, видлөг вылө: *паськыд горш* (скр.) – *ота горш* (изьв.) – *ота голян* (уд.) 'горш морт йылысь' (ССКЗД: 84); *пур костысь ва койны* (скр.) – *пур вылысь ва лөдны* (изьв.) 'нинөм абусө вөчны' (ССКЗД: 35); *дозйө пуктыны* (быд кыв) (скр.) – *дозйө-мукө пуктыны* (вым.) 'шүөм, висьталөм юрө босьтны' (ВД: 230). Мук кывйыс важмөма нин, торйөнсө оз паныдасьлы, сөмын кыв юкөн

пыдди: *дозмук*, сійö петкөдлөма пу йöгысь вöчөм доз (КЭСК: 94); *кыв вуджны* – *кыл вежны* (л.) ‘кöйысьöм торкны’ (ССКЗД: 184); *сөй кывъя* – *гöна кывъя* – *гöна кыла* (изъв. эг.) – *гудыр кыла* (изъв.) – *дзöля кыла* (вым.) – *кыз кыля* (л.) ‘абу ясыда сёрнитысь’ (ССКЗД: 184).

Унджык сёрнисикас фразеологизмыслөн шуанног, форма, компонентяс серти аслыспөлöслуныс петкөдчöны öттшöтш, видлөг вылö: *öt юр вочкема дзонен* (изъв.) ‘дзик öтыджадöсь (челядь йылысь)’ (ССКЗД: 452). Торъялöны сіджö семантической сёрнисикас фразеологизмьяс, сёрнисикас фразеологизмнас дзик мöд вежöртасын вöдитчöны, видлөг вылö: *син водз восьтыны* ‘унджык төдмавны, төлкабн лоны’ вежöртасөн, а сыктывшöрса сёрниын сійöн вöдитчöны ‘такавны мыйыськö мынтöдчөм бöрын’ вежöртасын: *мынтысян да син водзыд восься* (сш.); *кöч ку лызь* = ‘кык бана шаньга’ – *кöч ку лызья* (ул.) ‘сёрни новлөдлысь-паськөдысь’; *вом вежны* (изъв.) ‘сёрнитыштны кодкөдкө’ (ССКЗД: 42) – *вом вежны* ‘öти сикас сөян вежлыны’ (ССКЗД: 42).

Коймöд ыджыд чукөр артмөдöны фразеологизмьяс, кодьяслөн компонентьясыс лöсялöны гижöд кывлы, но фразеологизмьяснас вöдитчöны сöмын сёрнисикасысын, видлөг вылö: *вистöм вадйысь чери кыйны* (сш.) ‘нинöм абусö вöчны, уджтöм удж вöчны’; *гугөнбанөн овны* (печ.) ‘тöлктөг-гостөг колявны кадсö’; *водз зибъясьны* (вым.) ‘водзмöстчыны’. Öтияслы öтувъя коми фразеологизмьяс пиын абу эквивалентыс, вежöртас сертиыс лöсяланаыс, но уналы и эм, видлөг вылö: *ныра оз нюжöд* (сш) ‘нинöм оз вöч’; *ныра кывйыс петкөдлө* ‘печкансянь чöрсөдз нюжөдан шöрт кузьята’ (ССКЗД: 178). Тайö жö вежöртассö комиын кутö уна фразеологизм, кодьяс артмөдöны синоним рад: *кыккирудз пукавны* – *ки кедж банөн пукавны* – *тöв чужъявны* – *пöтöлөкө сьöлавыны* – *и ныра оз нюжöд* (сш) – *веськыдсö видзöдны* (изъв.) фразеологизмьяссö öтувтö ‘дышöдчыны’ вежöртас; *кытш пыр сёрнитны* = *ситтöма ягö да кузь кайöмö* (сёрнитны) ‘чукльöдлөмөн, абу веськыда сёрнитны’. Сёрнисикас фразеологизмьяс тшöт весьтö паськалө-содö синоним лыдыс. Но уна фразеологизмлы вежöртас сертиыс лöсяланаыс абу, видлөг вылö (вылынджык сетöмьяс дорö): *кöбылаыд оз на вотькы* (сш.) ‘эн на ошйысь’; *сир пиньысь зорöд пинь вöчны* (сш.) ‘выгöдатöм уджö кутчысьны’; *кызь көкъямыс во ши ола велттöм керка да потшöстöм йөр* (сш.) ‘дöва йылысь’; *зырянской вöлök вуджны* (сш.) ‘кага чужтöм нывбаба йылысь’; *гöлын пöлас оз адзы* (изъв.) ‘ассыс бурторсö оз адзы’.

Сёрнисикас фразеологизмъяс вермёны лоны рочысь калькируйтём фразеологизмъяслы лёсяланаён. Тайё сетё позянлун мынтёдчыны роч калькаяссыс, вёдитчыны ас коми фразеологизмъясён, видлөг вылө: *шөрыштём шөрём* (Плесовский 1986: 168) < роч *отрезанный локоть* фразеологизмлы лёсялө *пельём чаг*; *кык кочёс кыйны* (Плесовский 1986: 83) < роч *за двумя зайцами гнаться* = *сё ыбын ыбавны* (изъв.) 'уна уджө босытчыны'; *гырддза помтё он йирышт* (Тарабукин 1959: 41) < роч *близок локоть, да не укусишь* = *өстатки моллыды мытчөдлас* (сш.) 'мый лоны лоёма, сёрөн гөгөрвоёма'.

Сёрнисикас фразеология торъялө сійён, мый этшаджык паныдасьлө роч калькаыс гижөд кыв серти. Гижөд кывйён вёдитчысыс ковтёма, нинём думайттөг пыртёны роч калькаяс, а оз корсыны сёрнисикасысыс лёсяланаяссө. Дерт, роч калькаыс, неунаыс, паныдасьлө жө, видлөг вылө: *ныр йывті новлөдлыны* – *ныр йыыті ноолэдыны* (изъв.) – *ныр йыыті ноолэдліні* (эй.), *ныр йывті вөдитны* (уд.) – *ныр уу пөөэдті нуэдны* (изъв.) < роч *водит за нос*; *кык рожжаа* (изъв.) < роч *двуличный* (ССКЗД: 162). Паныдасьлөны и рочысь пыртёмъяс, видлөг вылө: *кола ни двора* (эй., скр., изъв.) 'гөль, абутёмалысь морт йылысь' (ССКЗД: 162). И гөгөрвөдөны 'тув ни керка пө абу', сідзкө, збыльвылас *кол* кылөн тайё фразеологизмас петкөдчө 'му участок' важ вежөртасыс. Сёрнисикас фразеология петкөдчө сикасаджыкөн: устной сёрниын морт зилө век мыйкө-кызкө выльмөдны шуөмсө-висьталөмсө, вежлавны весиг зумыд тэчасьяссө, а фразеологизмъяслөн артмёны вариантъяс, видлөг вылө: *кык бана шаньга* фразеологизмлөн эм вариант *сизим бана шаньги* (уд.) 'өтарө-мөдарбасысь'; *вылын юра* = *өлтчан юра* (лет.) = *чатөр юра* (эг.) 'гордой, ыкша' (ССКЗД: 452); *кузь киа* = *кузь чуня* (эг.) 'гусясысь' (ССКЗД: 177); *көш ва улө оз берд* = *көша ва улэ сіе оз пөдтісь* (эй.) 'адзас петан туй быдлаысь' (ССКЗД: 174); *кокни шома* = *кокни веса, кокни юра* (изъв.) 'кокни мывкыда' (ССКЗД: 16). Вайөдөм өткодь вежөртаса фразеологизмъясыс торъялөны компонентъяснас и шусьёны лексическөй вариантъясён.

Паныдасьлөны и семантическөй вариантъяс, өткодь компонента фразеологизмъяс кө торъялөны вежөртаснас, видлөг вылө: *водз зібъя* (вым.) 1) 'быдлаө суитчысь' и 2) 'водзмөстчысь, предприимчивөй' (ССКЗД: 130). Сёрнисикас фразеологизмъяс артмөдөны стилисти-

ческой вариантъяс, компонентъяс кутёны разговорно-бытёвой рём; сийё рёмсё босьтё и фразеологизмыс, видлөг вылө: *паськыд вома и вар вома* (л.) – *пась вома* (вым.) – *прөс вома* (уд.) ‘больгысь йылысь’ (ССКЗД: 58). Татшөм фразеологизмъясыслы гижөд кывйё веськавны сьёкыдджык; найёс поэтьё пыртны художества гижөдө ниммортлысь сёрнитанногсё петкөдлөм могысь.

Сідзкө, сёрнисикас фразеология туялөм босьтё ыджыд төдчанлун: өти-кө, коми фразеология чужөм-лоёмсё, сылысь сөвман туйяссө восьтёгөн, мөд-кө, восьтё мукөд рөдвуж кыв фразеологиякөд орчөдны поэянлун, коми фразеология выль кывкудъяс лөсьөдигөн пыртны уна содтөд материал.

Дженьдөдөмъяс

Вым. – вымса, л.- лузаса, лет.- леткаса, печ. – печораса, скр – сыктыварбердса, сш. – сыктывшөрса, уд. – удораса, эг. – эжвагорувса, эй – эжвайывса.

ВД – Жилина Т.И. Вымский диалект коми языка. Сыктывар. 1998. 438 с.

ИД – Сахарова М.А., Сельков Н.Н. Ижемский диалект коми языка. Сыктывар. 1976. 288 с.

КЭСК – Лыткин В.И., Гуляев Е.С. Краткий этимологический словарь коми языка. М., 1970. 386 с.

НВД – Сорвачева В.А. Нижневычегодский диалект коми языка. М., 1977. 226 с.

Плесовский 1976 – Плесовский Ф.В. Коми фразеологизмъяс. Сыктывар. 1976. 118 с.

Плесовский 1986 – Плесовский Ф.В. Коми фразеологизмы. Сыктывар. 1986. 178 с.

ССКЗД – Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов / Под ред. В.А.Сорвачевой. Сыктывар. 1961. 490 с.

Тарабукин 1959 – Тарабукин И.И. Краткий коми-русский фразеологический словарь. Сыктывар. 1959. 147 с.

Тарабукин 1961 – Тарабукин И.И. Краткий русско-коми фразеологический словарь. Сыктывар. 1961. 156 с.